

The.Big.Bang.Theory.S01E05

All right, I'm moving my infantry division...

现在我调动步兵师

...augmented by a battalion of orcs from Lord of the Rings.

和指环王中的半兽人兵团

We flank the Tennessee volunteers

我们从侧翼包夹了田纳西的志愿兵

and the North once again wins the Battle of Gettysburg.

而在北方 我们又一次赢得了葛底斯堡战役

Not so fast.

没这么容易

Remember, the South still has two infantry divisions.

别忘了 南方还有两个步兵师

Plus Superman and Godzilla.

再加上超人和哥斯拉

No, no, no. Orcs are magic. Superman is vulnerable to magic.

半兽人是魔法部队 超人最怕魔法

Not to mention

更别提...

you already lost Godzilla to the Illinois Cavalry and Hulk.

哥斯拉早已被伊利诺伊骑兵和绿巨人消灭

Why don't you just have Robert E. Lee charge the line

为什么不让罗伯特·李将军冲锋？

with Shiva and Ganesh?

他可以带上湿婆和格涅沙

-You guys ready to order? -Hang on,honey.

- 可以点餐了吗? - 稍等 宝贝

Shiva and Ganesh,

湿婆和格涅沙

the Hindu gods,against the entire Union army?

印度教之神? 对抗整个北部联军?

And orcs.

还有半兽人

I'll be back.

我稍候再来

Excuse me.

不好意思

Ganesh is the Remover of Obstacles and Shiva is the Destroyer.

象头神格涅沙擅长清除障碍 湿婆是毁灭之神

When the smoke clears

当硝烟散尽之时

Abraham Lincoln will be speaking Hindi and drinking mint juleps.

林肯将会一边说着印地语 一边喝南方的薄荷饮料

All right,my boss says you have to either order or leave and never come back.

我老板说你们要么点餐 要么就给他滚蛋

What do you recommend for someone who worked up a man-sized appetite

对于做了一早上的举重和有氧锻炼 冒着甜美气息的我

from a morning of weight training and cardio funk?

有什么推荐菜式?

A shower.

洗澡

I'll take the Heart Smart platter.

我要个奶酪拼盘

All right,thank you,and Sheldon?

好 谢谢你 谢尔顿呢?

We don't eat here.

我们没在这里吃过

I don't know what's good.

不知道什么好吃

Well,it's all good.

都很好吃

Statistically unlikely.

概率上不太可能

Just get a hamburger.

就点一个汉堡

You like hamburgers.

你喜欢汉堡

I like the hamburgers where we usually have hamburgers.

我喜欢我们常去的那家汉堡店的汉堡

You can't make the assumption that I'll like the hamburgers here.

不能假定我也喜欢这里的汉堡

I'm sorry.

对不起

Give him a hamburger.

给他一个汉堡

All right,which one?

好吧 哪种?

The Classic Burger,the Ranch House Burger,
经典汉堡 农家汉堡

the Barbecue Burger,or the Kobe Burger?
烧烤汉堡 柯比汉堡?

Can't we just go to Big Boy?
能不能去大胖汉堡店?

They only have one burger... the Big Boy.
他们只有一种汉堡 大胖汉堡

Well,the Barbecue Burger is like the Big Boy.
烧烤汉堡跟大胖汉堡挺像的

Excuse me, in a world that already includes a Big Boy
对不起 既然世上已经有大胖汉堡

why would I settle for something like a Big Boy?
为什么我们要满足于像大胖汉堡呢?

Because you're not at Big Boy!
因为你不在大胖汉堡店!

Fine,I'll have the Barbecue Burger.
好吧 那我要烧烤汉堡

Make it two.
我也要这个

Waitresses don't yell at you at Big Boy.

大胖汉堡店的侍应从不冲被人嚷嚷

-Hey,Leonard. -Hi,guys.

- 嘿 莱纳德 - 你们好

Hey. Hi,Leslie.

你好 莱斯利

I didn't know you ate here. We don't.

- 不知道你们会来这里吃饭 - 确实不会

This is a disturbing aberration.

这次是很不愉快的例外

Leslie,this is Penny.

莱斯利 他是佩妮

She lives across the hall from Sheldon and me.

她住在我和谢尔顿的对面

And walks in quiet beauty like the night.

她走在美的光彩中 像夜晚

Howard,I've asked you not to do that.

霍华德 我已经说了 别这样

Leslie and I do research together at the university.

莱斯利和我在同个大学做研究

Oh,wow,a girl scientist.

哇 女科学家

Yep,come for the breasts,stay for the brains.

没胸 只好多长点大脑

So,I'm glad I ran into you.

碰见你太好了

The Physics Department string quartet needs a new cellist.

物理系弦乐四重奏还缺一个大提琴

What happened to Elliot Wong?

埃利奥特·王怎么啦?

He switched over to high-energy radiation research

他调到高能辐射课题组了

had a little mishap,and now the other guys are uncomfortable sitting next to him.

发生一些小意外 其他团员怕坐他身边被辐射

So are you in?

你来不来?

Yeah,sure,why not?

当然来

Great,we rehearse on Tuesdays at your place.

太好了 周二去你那里彩排

Why at my place?

为什么去我那里?

Yeah, Department of Energy said our regular space is kind of a hot zone.

能源部说我们原来 排练的地方现在是危险区

Nice meeting you.

很高兴见到你

Yeah, you, too.

我也是

Leonard, I didn't know you played the cello.

莱纳德 不知道你会拉大提琴

Yeah, my parents felt that naming me Leonard

是啊 我父母觉得给我取名莱纳德

and putting me in Advanced Placement classes

把我扔进大学先修班

wasn't getting me beaten up enough.

还不够把我搞倒

If you're into music, I happen to be a human beatbox.

你喜欢音乐吗? 我会学架子鼓

Really?

真的?

I'm actually not that into music.

其实我不是太喜欢音乐

So,hey,your friend's really cute. Anything going on with you two?

你那个朋友不错 你们俩是不是有点情况?

L - Leslie?

莱斯利?

No,no. What,are you kidding?

没有 怎么可能?

He asked her out once. It was an embarrassing failure.

他约过她一次 不过尴尬地失败了

Thank you,Sheldon.

多谢 谢尔顿

Oh,I'm sorry.

噢 对不起

Was that supposed to be a secret?

这个需要保密吗?

Aw,that's too bad.

哦 太可惜了

You guys'd make a cute couple.

你们本可以做一对甜蜜情侣

Oh,dear.

我的天

What's the matter?

怎么了?

She didn't take my order.

她没问我点什么

How can she take your order

她怎么问你?

when you're too neurotic to talk to her?

你紧张得连话都不会说

Nevertheless,this will be reflected in her tip.

尽管如此 这将反映在她的小费上

What did Penny mean,"You'd make a cute couple?"

佩妮说"你们本可以做一对甜蜜情侣" 什么意思?

Well,I assume she meant the two of you together would constitute a couple

我想她的意思是 你们两个在一起可以组成情侣

that others might consider cute.

并且令其他人觉得你们甜蜜

An alternate and somewhat less likely interpretation

另一个不太可能的解释是

is that you could manufacture one.

你们可以制造一对情侣

As in,"Oh,look,Leonard and Leslie made Mr.and Mrs.Goldfarb.

例如 "快看 莱纳德和莱斯利所生的高德法布夫妻

Aren't they adorable?"

是不是很可爱?"

If Penny didn't know that Leslie had turned me down,

如果佩妮不知道莱斯利拒绝过我

then it would unambiguously mean

那么这一句的所指将十分明确

that she,Penny,thought I should ask her,Leslie,out

即 她(佩妮)认为我应该追她(莱斯利)

indicating that she,Penny, had no interest in me asking
her,Penny,out.

表明她(佩妮)对于我 追求她(佩妮)并无兴趣

But,because she did know that I had asked Leslie out

但由于她知道我追过莱斯利

and that she,Leslie,had turned me down,

并且她(莱斯利)已经拒绝我

then she,Penny,could be offering consolation.

那么她(佩妮)可能只是安慰我

"That's too bad, you would have made a cute couple..."

"真可惜 你们本来 可以做一对甜蜜情侣..."

but while thinking:"Good, Leonard remains available."

并且暗想 "很好 莱纳德还是单身"

You're a lucky man,Leonard.

你很幸运 莱纳德

How so?

怎么说?

You're talking to one of the three men

听你说话的人

in the western hemisphere capable of following that train of thought.

是西半球仅有的三个 能跟得上你思维的人之一

Well,what do you think?

那么 你怎么看?

I said I could follow it. I didn't say I care.

我只是说我能跟上 不代表我有兴趣

Our whole universe was in a hot,dense state

* 宇宙是个大火炉 *

Then nearly 14 billion years ago expansion started... Wait!

* 140 亿年前大爆炸 哦稍等 *

The Earth began to cool

* 地球开始冷却 *

The autotrophs began to drool, Neanderthals developed tools

* 生物开始繁衍 尼安得特尔人发明工具*

We built the Wall We built the pyramids

* 我们建造墙瓦 我们创造金字塔 *

Math,Science,History,unraveling the mystery

* 数学 科学 历史 揭露奥秘*

That all started with a big bang

* 就从宇宙大爆炸开始! *

Bang!

磅

I admire your fingering.

我很欣赏你的指法

Thank you.

谢谢

Maybe sometime you can try that on my instrument.

也许你可以在我的"乐器"上演练一下

Good night,guys. Good job. Thanks.

- 晚安兄弟 练得不错 - 谢谢

See you next week.

下周见

That was fun,Leslie. Thanks for including me.

挺好玩的 莱斯利 多谢你叫上我

You're welcome.

不客气

If you're up for it

如果你有兴趣

we could practice that middle section again.

我们可以练一下中间部分

Sure,why not?

当然好

Just so we're clear,you understand that me hanging back to practice with you

说说清楚比较好 你知不知道我留下来陪你加练

is a pretext for letting you know that I'm sexually available.

是一个铺垫 为了让你知道我是潜在性对象

Really?

真的?

Yeah,I'm good to go.

是的 我随时可以

I thought you weren't interested in me.

我以为你对我没兴趣

That was before I saw you handling that beautiful piece of wood between your legs.

那是在看到你摆弄两腿之间 那块优雅的木头之前

You mean my cello?

你是指大提琴?

No,I mean the obvious,crude,double entendre.

不 那是一个明显下流的双关

I'm seducing you.

我在勾引你

No kidding.

不是吧

What can I say? I'm a passionate and impulsive woman.

怎么说呢? 我是有激情的冲动型女人

So how about it?

你说呢?

Gee. Uh...

这个 呃...

Is it the waitress?

因为那个侍应生?

Penny?

佩妮?

What about her?

她怎么了?

I thought I saw your pupils dilate when you looked at her.

你看她的时候瞳孔放大

Which, unless you're a heroin addict, points to sexual attraction.

这表明有性吸引力 除非是海洛因成瘾反应

Well, I did have a poppy seed bagel for breakfast.

我早餐吃了一个含罂粟籽的百吉饼

Which could cause a positive urine test for opiates

可能导致阿片碱尿检阳性

but certainly not dilate my pupils.

但肯定不至于扩大瞳孔

So I guess there was no point in bringing it up.

所以...我不知道为什么要说起这个

You and the waitress then.

你和那个侍应生

No... no.

没有 没有

There's nothing going on between Penny and me.

我和佩妮之间没什么

So you're open to a sexual relationship?

所以你可以建立性关系咯?

Yeah,yeah,I guess I am.

可以可以 我想

Good.

好

Yeah,it is. It is good.

很好

Did you want to start now?

要现在就开始?

Why don't we finish the section first?

演完这一章吧

Oh,okay.

好的

A little musical foreplay. Terrific.

音乐前戏 不错

I'm g-good to go. Me,too.

- 我准备好了 - 我也是

Oh,hey,Sheldon. What's going on?

谢尔顿 怎么了?

I need your opinion on a matter of semiotics.

我需要符号学方面的帮助

I'm sorry?

什么?

Semiotics. The study of signs and symbols.

符号学 研究符号和象征

It's a branch of philosophy related to linguistics.

是语言学基本理论的分支

Okay,sweetie, I know you think you're explaing yourself

亲爱的 我知道你以为自己在解释

but you're really not.

其实你真的没有

Just come with me.

跟我来

Well?

怎样?

Well,what?

什么怎样?

What does it mean?

什么意思?

Oh,come on,you went to college.

得了 你上过大学的

Yes,but I was 11.

是的 我那是才 11 岁上

All right,look,

好吧 是这样

a tie on the doorknob usually means someone doesn't want to
be disturbed

门把手上挂条领带 意思是里面的人不想被打扰

because,they're... you know,gettin' busy.

因为...他们 在忙活

So you're saying Leonard has a girl in there?

就是说莱纳德跟个女孩在房间里?

Well,either that or he's lost his tie rack

不然就是他丢了衣架

and gotten really into Bryan Adams.

并且真的疯狂地喜欢布莱恩·亚当斯

Oh,Leonard,you magnificent beast.

莱纳德 你这了不起的野兽!

We really shouldn't be standing here.

我们真不该站这了

This is very awkward.

太尴尬了

Oh,come on,Leonard's had girls over before,right?

不会吧 莱纳德以前也带女孩回来过 是吧?

Oh,yes,but there's usually planning, courtship,advance notice...

有的 但通常要计划 求爱 并且提前通知...

Last time,I was able to book a cruise to the Arctic to see a solar eclipse.

就像上次 我才有时间预订去北极看日食的旅行

You had to leave the state because your roommate was having sex?

就应为你室友要做爱 你就得离开这个国家?

I didn't have to. The dates just happened to coincide.

不是一定要 时间上完全是个巧合

So,do you know who's in there?

你知道里面那是谁吗?

Well,there's Leonard.

里面有莱纳德

And he's either with Leslie Winkle or a 1930s gangster.

跟他在一起的要么是莱斯利·温克 要不就是 30 年代的黑帮

Hmm,good for him.

他真不错

Good for Leonard.

恭喜莱纳德

Okay,g'night.

好吧 晚安

No,no,wait,hold on.

等等 别走!

What's the matter?

怎么了?

I don't know what the protocol is here.

我不知道这种情况下标准做法是什么

Do I stay? Do I leave?

我该留下来? 还是出去?

Do I wait to greet them with a refreshing beverage?

他们出来时 要递上提神饮料吗?

Gee,Sheldon,you're asking the wrong girl.

谢尔顿 你问错人了

I'm usually on the other side of the tie.

我通常在领带的另一边

Hi,Leonard?

你好 莱纳德?

It's me,Sheldon...

是我 谢尔顿

In the living room.

我在客厅

I just... I wanted you to know I saw the tie.

我就想告诉你 我看到领带了

Message received.

消息收到

You're welcome.

不客气

Carry on.

继续吧

Give my best to Leslie.

向莱斯利问好

Big Boy...

大胖汉堡...

Someone touched my board.

有人动过我的写字板

Oh,God,my board!

天啊 我的写字板!

Leonard! Leonard!

莱纳德! 莱纳德!

Hey,what's the matter?

怎么了?

My equations,someone's tampered with my equations.

有人改过我的公式!

Are you sure? Of course I'm sure.

- 你确定? - 很确定!

Look at the beta function of quantum chromodynamics.

看看量子色动力学的贝塔函数

The sign's been changed.

符号被改了!

Oh,yeah.

对哦

But doesn't that fix the problem you've been having?

那不正好解决了你的问题吗?

Are you insane? Are you out of your mind?

你疯了吗? 你傻了吗?

Are you... hey,look.

你...哦 瞧瞧

That fixes the problem I've been having.

这正好解决了我的问题

You're welcome.

不客气

You did this?

你干的?

Yeah,I noticed it when I got up to get a glass of water.

我起来喝水的时候发现的

So I fixed it and now you can show that quarks

我改了 这样就能证明夸克

are asymptotically free at high energies.

在高能状态下是渐进自由的

Pretty cool,huh?

很赞吧?

"Cool"?

"赞"?

Listen,I've got to get to the lab.

我要去实验室了

Thanks for a great night.

昨晚很棒 谢了

Thank you. I'll see you at work.

谢谢 上班见

Hold on. Hold on!

等等!

What?

怎么?

Who told you you could touch my board?

谁说你可以碰我的写字板的?

No one.

没人

Yeah,I don't come into your house and touch your board.

我不会去你家碰你的写字板

There are no incorrect equations on my board.

我的板子上没有错误的公式啊

Oh,that is so...

你真是...

so...

太...

I'm sorry,I've got to run.

对不起 我要走了

If you come up with an adjective,text me.

如果你想好形容词 短信发我

Inconsiderate.

不体谅

That is the adjective,"inconsiderate. "

就是这个词 "不体谅"

You can stare at your board all day,Sheldon.

你就算一直瞪着写字板 谢尔顿

She's still going to be right.

她还是对的

I'm not staring, I'm mulling.

我不是在瞪 我在思索

Oh,hey,Leonard. Oh,hi.

- 嘿 莱纳德 - 嗨

So...

那么...

...how's it going?

如何呀？

Pretty good.

还好

Just pretty good?

只是还好？

I'd think you were doing very good.

我觉得是很好呀

Pretty,very... there's really no objective scale for delineating variations of "good. "

"还" "很"只是描述"好"的变化程度 并没有客观的范围

Why do you ask?

你为什么这么问？

Well,a little bird told me that you and Leslie hooked up last night.

小鸟告诉我昨晚你跟莱斯利勾搭上了

Sheldon!

谢尔顿！

So,is it serious? Do you like her?

你是来真的？你喜欢她吗？

I don't...

我不...

Th-th-that's really two different questions.

那是两个不同的问题

Uh,I'm not...

我不是...

Sheldon,we have to go!

谢尔顿 我们得走了!

Boy,you're wound awfully tight for a man who's just had sexual intercourse.

对于一个刚进行过性交的人来说 你真是出奇的紧张啊

All right,well,I'll talk to you later, but I am so happy for you,Leonard.

好吧 下次再说吧 不过我真为你高兴 莱纳德

Thank you.

谢谢

What did she mean she's happy for me?

她为我高兴是什么意思?

Is she happy that I'm seeing someone?

她高兴我现在有伴了?

Or is she happy because she thinks that I'm happy?

还是因为我开心所以她高兴?

Because anyone who cared for someone would want them to be happy.

如果一个人喜欢别人 就会希望那人开心吧?

Even if the reason for their happiness made the first person unhappy.

就算那人开心的理由让前者伤心

Because the second person, though happy,
because of the latter

is now romantically unavailable to the first person.

就不能跟前者成为情侣了

Do you realize I may have to share a Nobel Prize with your
booty call?

你意识到我可能要跟你的性交对象 分享诺贝尔奖吗?

You know what?

你知道吗?

I'm being ridiculous.

我真可笑

Who cares what Penny thinks?

谁在乎佩妮怎么想?

Leslie is a terrific girl.

莱斯利是个很棒的女孩

She's attractive.

漂亮

We like each other.

我们喜欢对方

She's extremely intelligent...

她还超级聪明

She's not that intelligent.

哪有很聪明

She fixed your equation.

她修正了你的方程式

She got lucky. You don't believe in luck.

- 那是走运 - 你根本不相信运气这种事

I don't have to believe in it for her to be lucky.

我不信 但她也可以走运

Regardless,I have a chance at a real relationship with Leslie.

不管怎样 我现在有机会和莱斯利发展一段真正的恋情

I'm not going to pass that up for some

我不会就这么放弃的

hypothetical future of happiness with a woman

而只为了跟一个可能希望 也可能不希望我和别人开心的女人

who may or may not want me to be happy,

拥有一段假想的幸福未来

with a woman who is currently making me happy.

而现在 那个别人已经让我很开心了

Leonard... Yeah?

- 莱纳德... - 啊?

I still don't care.

我还是没兴趣

Hey, Leslie. Careful, Leonard.

- 嗨 莱斯利 - 小心 莱纳德

Liquid nitrogen, 320 degrees below zero.

液氮 华氏零下 320 度

Why are smashing a flash-frozen banana?

你为什么要砸碎速冻香蕉?

Because I got a bowl of Cheerios and I couldn't find a knife. Oh.

我有一碗麦片 又找不到刀子

So anyway...

那么...

Hello.

你好

Uh,what are you doing?

你在干嘛?

Just extending the intimacy.

跟你亲近一下

Hey,do you want to slip over to the radiation lab

想溜进辐射实验室

and share a decontamination shower?

一起洗个去污澡吗?

Okay,uh,what exactly do you think's going on between us?

好吧 你觉得我们俩之间发生了什么事?

I'm not sure,but I think I'm about to discover how the bana felt.

不知道 不过我可能就要知道那香蕉什么感觉了

Listen,Leonard,neither of us are neuroscientists\N

莱纳德 我们都不是神经学家

but we both understand the biochemistry of sex.

但是都了解性的生物化学原理

I mean,dopamine in our brains is released across synapses,causing pleasure.

脑中的多巴胺在神经键中释放 造成快感

You stick electrodes in a rat's brain, give him an orgasm button,

在老鼠大脑里插入电极 再给它个高潮按键

he'll push that thing until he starves to death.

它会一直按着那个键直到死

Well,who wouldn't?

谁不会呢?

Well,the only difference between us and the rat

我们跟老鼠的区别就在于

is that you can't stick an electrode in our hypothalamus.

我们不能在我们视丘下部置入电极

That's where you come in.

所以你就派上用场了

Yeah,well,I'm just glad to be a part of it.

很高兴能起到作用

So what happens now?

那么现在如何?

Well,I don't know about your sex drive, but I'm probably good
till New Year's.

不知道你性欲多强烈 但我到新年之前应该都够了

Oh. Okay. Thank you.

好吧 谢谢

Thank you.

谢谢你

You want to make plans for New Year's?

你想定下新年的计划吗?

Whoa, Leonard, please. You're smothering me.

莱纳德 拜托了 你噎到我了

Oh. Sorry.

抱歉

Hey, look.

瞧瞧

It's Dr. Stud!

这不是种马博士吗!

Dr. What?

什么博士?

The blogosphere is a-buzzin' with news of you

博客界的人都因为你跟莱斯利

and Leslie Winkle making eine kleine bang-bangmusik.

奏响的嘿休小夜曲兴奋不已呢!

What? How did it get on the Internet?

这事怎么传上网的?

I put it there.

我放上去的

Well,how did you know about it?

你怎么知道的?

A little bird told us.

小鸟告诉我们的

Apparently,you are a magnificent beast.

很明显 你是头野兽

That part's true.

那倒是真的

You know, I think I may have misjudged this restaurant.

我想我以前误解这家餐厅了

No kidding.

不是吧

I don't want to go out on a limb,

我不想冒险

but I think we may be looking at my new Tuesday hamburger.

但我可能找到了新的周二汉堡包

Your old Tuesday hamburger will be so brokenhearted.

原来的周二汉堡会很伤心的

Way ahead of you.

早想到了

I was thinking of moving Big Boy to Thursdays,
我想把"大胖汉堡"挪到周四

and just dropping Souplantation.
放弃"汤植园" (一家自助餐厅)

Really? Yeah.

- 真的? - 对

The name always confused me anyway.
我总是搞不懂这名字

Souplantation.
汤植园

You can't grow soup.
汤可没法种植出来

So,how's everything?
如何呀?

Mmm! Terrific.
棒极了

You'll be happy to know that I plan to come here every
Tuesday night
你会很高兴的看到 我打算每周二晚上都来这

for the foreseeable future.
在可预见的将来

Really? Oh,yay!

真的? 太好了~

Who do I speak to about permanently reserving this table?

如果要永久订下这张台 要跟谁谈?

Um... I don't know... a psychiatrist?

不知道 心理医生吧?

So,hey

嘿

how are things with you and Leslie?

你和莱斯利如何?

Oh,to be honest, I don't think it's going to work out.

说实话 我认为是没戏了

Oh. Oh,that's too bad.

啊 太糟了

Well,hey,don't worry.

别担心

I'm sure there's someone out there who's just right for you.

我相信会有合适你的人的

What did she mean by that?!

她那么说什么意思?

Was that just a generic platitude,
是普通的安慰语?

or was that a subtle bid for attention?
还是吸引我注意的微妙暗示?

You know why this hamburger surpasses the Big Boy?
你知道这个比大胖汉堡强的原因吗?

This is a single-decker hamburger, whereas the Big Boy is a
double-decker.
这是单层的 大胖汉堡是双层

This has a much more satisfying meat-to-bun-to-condiment
ratio.
这个汉堡的肉 面包和调料的比例 更令人满意

Are you even listening to me?
你在听我说话吗?

Of course,I'm listening.
当然 在听

Blah,blah,hopeless Penny delusion,blah,blah,blah.
废话+关于佩妮无望的幻想+废话

Okay,then.
那好吧

You know,you can grow the ingredients for soup.

你知道 汤的配料是可以种植的